



Criterios para la adaptación de nombres propios y denominaciones institucionales al español

1. NOMBRES EN LENGUAS COOFICIALES, INGLÉS U OTRAS LENGUAS EXTRANJERAS

- Para los nombres propios de ciudades o regiones de España, se empleará la forma castellana si existe y es ampliamente conocida. Ejemplos: Gerona (en lugar de Girona), Pamplona (en lugar de Iruña), La Coruña (en lugar de A Coruña), Orense (en lugar de Ourense).
- En el caso de nombres de ciudades, países e instituciones extranjeras, si existe una forma tradicional adaptada al español, esta tiene preferencia. Ejemplos: Londres (en lugar de *London*), Nueva York (en lugar de *New York*), Tokio (en lugar de *Tokyo*), Pekín (en lugar de *Beijing*), Shanghái (en lugar de *Shanghai*).
- Si no existe una forma adaptada, se mantendrá el nombre en su lengua original.
- Las ciudades chinas que no tienen una forma adaptada al español deberán escribirse en pinyin o, si se requiere, en inglés: Chengdu (成都), Shenzhen (深圳), Xi'an (西安), Guangzhou (广州), Hangzhou (杭州), Suzhou (苏州), Harbin (哈尔滨), Tianjin (天津), Qingdao (青岛), Nanning (南宁), Xiamen (厦门), Changsha (长沙), Zhengzhou (郑州), Kunming (昆明), Urumqi (乌鲁木齐).

2. INSTITUCIONES DE COMUNIDADES AUTÓNOMAS DE ESPAÑA CON LENGUAS COOFICIALES

Cuando se haga referencia a instituciones de comunidades autónomas de España con lenguas cooficiales, se empleará también la denominación en español. Algunos ejemplos incluyen:

- Universidades: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Alicante, Universidad de La Coruña, Universidad del País Vasco.
- Instituciones vascas: Gobierno Vasco, Policía Autónoma Vasca, Parlamento Vasco, Academia Vasca de la Lengua.
- Instituciones catalanas: Generalidad de Cataluña, Ayuntamiento de Barcelona, Instituto de Estudios Catalanes, Museo Nacional de Arte de Cataluña.
- Instituciones gallegas: Junta de Galicia, Museo del Pueblo Gallego, Instituto Gallego de Estadística, Academia Gallega de la Lengua.
- Otras instituciones: Instituto de Estudios Baleáricos, Consejo General de Arán, Oficina de Derechos Lingüísticos.

3. INSTITUCIONES INTERNACIONALES

En el caso de las instituciones internacionales, se empleará el español cuando exista una equivalencia oficial o ampliamente conocida. Si no la hay, se traducirán los nombres genéricos al español, añadiendo a continuación, si se considera necesario, la denominación original en su lengua nativa. Algunos ejemplos incluyen:

- Organismos internacionales: Organización de las Naciones Unidas (ONU) para *United Nations Organization*, Fondo Monetario Internacional (FMI) para *International Monetary Fund*, Organización Mundial de la Salud (OMS) para *World Health Organization*, Banco Mundial para *World Bank*, Organización Internacional del Trabajo (OIT) para *International Labour Organization*.
- Instituciones educativas internacionales: Universidad de Harvard para *Harvard University*, Universidad de Oxford para *University of Oxford*, Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT) para *Massachusetts Institute of Technology*, Universidad de Cambridge para *University of Cambridge*.
- Instituciones internacionales relevantes: Corte Penal Internacional (CPI) para *International Criminal Court*, Comité Olímpico Internacional (COI) para *International Olympic Committee*, Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas para *United Nations Security Council*, Unión Europea para *European Union*.
- Instituciones de China: Universidad de Pekín (北京大学, *Peking University*), Universidad de Tsinghua (清华大学, *Tsinghua University*), Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (北京外国语大学, *Beijing Foreign Studies University*), Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (上海外国语大学, *Shanghai International Studies University*), Academia de Ciencias de China (中国科学院, *Chinese Academy of Sciences*), Instituto Confucio (孔子学院, *Confucius Institute*), Banco Popular de China (中国人民银行, *People's Bank of China*), Ministerio de Relaciones Exteriores de China (中华人民共和国外交部, *Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China*), Asamblea Popular Nacional (全国人民代表大会, *National People's Congress*), Consejo de Estado de China (中华人民共和国国务院, *State Council of the People's Republic of China*), Academia de Ciencias de China (中国科学院, *Chinese Academy of Sciences*), etc.